



Puppentheater Marianne Schoppa
Goethestr. 42 • D 34119 Kasse
I
Tel.: 0561 – 739 19 90
Fax 0561 – 739 19 91
info@puppentheater-schoppa.de
www.puppentheater-schoppa.de

Die Stadtmaus und die Landmaus

Şehirfaresi ile Tarlafaresi

Ein bilinguales Puppentheaterstück in deutsch und türkisch

ab 4 Jahren

Die deutsch-türkische Inszenierung hat das Ziel, die unterschiedliche Herkunft und Sprache der Zuschauerkinder in das Stück einfließen zu lassen. Auf diese Weise werden die besonderen Kompetenzen der zweisprachig aufwachsenden Kinder in den Vordergrund gestellt und einmal nicht ihre Defizite. Beinahe ebenso wichtig ist es, dass auch die deutschen Kinder den Gebrauch der türkischen Sprache im Theaterstück als Wertschätzung der fremden Kultur erfahren.

In der Inszenierung haben die beiden Mäuse weder eine eindeutig türkische noch eine eindeutig deutsche Herkunft. Sie sprechen sowohl deutsch als auch türkisch, wie es ja auch bei vielen türkischen Kindern der Fall ist. Die weiteren Tiere des Stücks verständigen sich mit entsprechenden Tierlauten, die Menschen als Nebenfiguren wiederum unterhalten sich in zwei kurzen Szenen in italienisch und russisch. So können sich auch die nichttürkischen Zuwandererkinder angenommen und geschätzt fühlen.

Die türkische Pädagogin Senay Ataç-Geiger übersetzte die wichtigsten Textpassagen ins Türkische. Das sind zum einen die Kernsätze, die zum Verstehen des Inhaltes unabdingbar sind, und zum anderen Ausrufe, Begrüßungen und Gefühlsäußerungen, die als emotionale Verstärkung dienen sollen.

Die zwei Sprachen im Stück wurden so miteinander verzahnt, dass die Zuschauer die verschiedenen Sprachen nicht als störend wahrnehmen, sondern dass sie meinen, alles zu verstehen.

Das Projekt wird vom Kulturrat der Stadt Kassel gefördert und kann ab April 2011 gebucht werden.